

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 21 juin 1893.

M 27.

Mittwoch, 21. Juni 1893.

Le 21 juin marquera, dans les annales de notre chère patrie, par un événement mémorable : le mariage de l'Héritier du Trône avec Son Altesse Royale la Princesse Marie-Anne de Bragança, Infante de Portugal, qui s'accomplit en ce jour au château des Bragances, à Fischhorn.

Les Luxembourgeois applaudissent de tout cœur à cette union qui porte le bonheur dans notre Famille Souveraine et nous fait espérer que la Maison de Nassau, à laquelle les pactes de famille et les traités internationaux ont confié la garde de nos biens les plus sacrés, continuera à veiller, avec l'aide de Dieu, pendant longtemps encore sur notre indépendance, sur notre neutralité et sur nos libertés publiques.

Tous les cœurs Luxembourgeois forment les vœux les plus ardents pour une durée longue et prospère de l'union qui est célébrée en ce jour !

Luxembourg, le 21 juin 1893.

Les Membres du Gouvernement :

EYSCHEN ; KIRPACH ; MONGENAST.

Der 21. Juni wird in den Annalen unseres theuern Vaterlandes durch eine denkwürdige Begebenheit unvergesslich bleiben : die Vermählung unseres Thronerben mit Ihrer Königl. Hoheit der Prinzessin Maria Anna von Bragança, Infantin von Portugal, welche sich heute auf Fischhorn, dem Schlosse der Bragança, vollzieht.

Die Luxemburger freuen sich aus ganzem Herzen über diese Verbindung, welche für unser Fürstenhaus eine Quelle des Glückes sein wird und uns zu der Hoffnung berechtigt, daß das Haus Nassau, dem durch Familien- und internationale Verträge unsere heiligsten Güter anvertraut sind, unsere Unabhängigkeit, unsere Neutralität und unsere öffentlichen Freiheiten mit Gottes Hilfe noch lange Zeit hindurch schützen und sichern wird.

Den Herzen aller Luxemburger entsteigt an diesem Tage der heifteste Wunsch, es möge diese Verbindung von langer Dauer und vom Glückes gesegnet sein.

Luxemburg, den 21. Juni 1893.

Die Mitglieder der Regierung :

Eyschen ; Kirpach ; Mongenast.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal du 18 juin ct., M. Lambert Beck, attaché à la Direction générale de la justice, a été délégué pour remplir provisoirement les fonctions de juge de paix à Redange, jusqu'au remplacement définitif de M. Tibesart, décédé.

Luxembourg, le 18 juin 1895.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Circulaire relative à l'organisation des écoles
primaires pour l'année 1893—1894.*

Les administrations communales procéderont sous peu à l'organisation des écoles primaires pour l'année 1893-1894. Les formulaires destinés à faciliter ce travail leur parviendront incessamment par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district. Ces imprimés indiquent la marche à suivre ; cependant les administrations communales feront bien de revoir les principales instructions qui ont déjà été données sur la matière et notamment les observations éventuelles présentées par l'autorité supérieure sur la délibération de l'année passée.

Pendant l'année courante des maladies épidémiques avaient envahi plusieurs écoles du pays. Afin d'empêcher la propagation de ces maladies par les élèves, il importe de prendre en temps utile les mesures de précaution commandées par les circonstances.

Les maladies qui peuvent donner lieu à la fermeture de l'école sont la variole, la fièvre scarlatine, la diphtérie (croup), la coqueluche, la rougeole, éventuellement le choléra, la fièvre typhoïde et l'ophtalmie contagieuse. La fermeture est ordonnée par l'autorité communale sur l'avis du médecin cantonal. Information en sera donnée immédiatement au commissaire de district et à l'inspecteur d'arrondissement.

Des cas isolés ou peu nombreux des affections ci-dessus dénommées n'exigent point la fermeture de l'école. Quant aux maladies cutanées contagieuses — teigne, gale, eczéma du cuir

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 18. I. Mts. ist Hr. Lambert Beck, Attaché bei der General-Direktion der Justiz, beauftragt worden, provisorisch, bis zur definitiven Ersetzung des verstorbenen Hrn. Tibesart, das Amt des Friedensrichters zu Redingen fortzuführen.

Luxemburg, den 18. Juni 1895.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

**Kundschreiben, betreffend die Organisation der
Primärschulen für das Jahr 1893-1894.**

Die Gemeindeverwaltungen werden binnen Kurzem zur Organisation der Primärschulen für 1893—1894 schreiten. Die entsprechenden Druckformulare werden denselben unverzüglich durch Vermittelung der H. H. Distriktscommissare zugehen. In diesen Formularen ist der einzuhaltende Weg vorgezeichnet, doch werden die Gemeindeverwaltungen wohl daran thun, die hauptsächlichsten Instruktionen über diesen Gegenstand und besonders die etwaigen Bemerkungen der Oberbehörde zu der vorjährigen Berathung wieder einzusehen.

Im Laufe dieses Jahres sind in mehreren Schulen des Landes epidemische Krankheiten aufgetreten. Um zu verhüten, daß diese Krankheiten durch die Schulkinder verbreitet werden, sind stets rechtzeitig die jeweilig gebotenen Vorbeugungsmaßregeln zu treffen.

Krankheiten, welche zur Schließung der Schule Anlaß geben können, sind: Pocken, Scharlachfieber, Diphteritis (Krupp), Keuchhusten, Kötheln, eventuell Cholera, Typhus und ansteckende Augenkrankheit. Die Schließung wird durch die Gemeindebehörde auf das Gutachten des Kantonalarztes angeordnet und werden der Distriktscommissar und der Bezirksschulinspektor unverzüglich davon verständigt.

Bei vereinzelten oder wenig zahlreichen Fällen obiger Krankheiten ist eine Schließung der Schule nicht erforderlich. Kinder, welche mit ansteckenden Hautkrankheiten, wie Krätze, Räude, Kopfgrind,

chevelu — les enfants qui en souffrent, seront exclus de l'école pendant toute la durée de la maladie, et si la grande majorité des enfants en sont atteints, il y a lieu de décréter la fermeture de l'école.

Les enfants affectés d'une de ces maladies ne seront réadmis à l'école que sur présentation d'un certificat délivré, soit par le médecin traitant, soit par le médecin cantonal. Les enfants atteints de fièvre scarlatine ou de variole ne seront réadmis à l'école qu'après six semaines, ceux atteints de diphtérie ou de rougeole qu'après trois semaines révolues. Seront exclus temporairement de l'école, et cela pendant toute la durée de la maladie, les enfants qui habitent une maison dans laquelle règne une des maladies contagieuses indiquées ci-dessus.

Si une maladie épidémique vient à éclater dans le ménage ou l'habitation du personnel enseignant, elle entraîne l'exclusion de l'école du dit personnel pendant toute la durée de la maladie.

La stricte observation des mesures qui précèdent ne manquera pas de réduire le nombre des victimes que les maladies contagieuses font annuellement dans notre population scolaire. Aussi ai-je l'espoir qu'elles trouveront partout leur application.

A la fin de l'année scolaire courante, il sera procédé au renouvellement des commissions locales des écoles. Les délibérations afférentes me parviendront avant le 1^{er} octobre prochain. On a pu apprécier les services rendus par ces commissions dans l'intérêt de l'instruction primaire, à la condition qu'elles soient composées d'hommes dévoués et actifs. Les administrations communales se laisseront donc guider dans leur choix par le seul intérêt des écoles.

Luxembourg, le 9 juin 1893.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

behaftet sind, werden für die Dauer der Krankheit vom Schulbesuch ausgeschlossen; ist die überwiegende Mehrheit der Schulkinder angesteckt, so ist die Schließung der Schule zu verfügen.

Kinder, welche mit einer dieser Krankheiten behaftet waren, werden zum Schulbesuch nur auf Grund einer Bescheinigung wieder zugelassen, welche durch den behandelnden Arzt oder durch den Kantonalarzt auszustellen ist. Die Wiederaufnahme an Scharlachfieber oder Pocken erkrankter Kinder kann erst nach Verlauf von sechs Wochen erfolgen; für Kinder, die an Diphteritis und Möttheln erkrankt waren, beträgt diese Frist drei Wochen. Schulkinder, welche in einem Hause wohnen, wo eine der oben erwähnten ansteckenden Krankheiten herrscht, bleiben für die ganze Dauer der Krankheit vom Schulbesuch ausgeschlossen.

Bricht eine epidemische Krankheit in dem Haushalt oder der Wohnung des Lehrpersonals aus, so ist dasselbe für die ganze Dauer der Krankheit von der Schule auszuschließen.

Die strenge Beobachtung obiger Maßregeln wird voraussichtlich eine Verringerung der Zahl der Opfer zur Folge haben, welche alljährlich die ansteckenden Krankheiten unter unserer Schulkinder fordern. Ich gebe mich deshalb auch der Erwartung hin, daß dieselben überall zur Anwendung kommen werden.

Am Schluß des laufenden Schuljahres wird zur Erneuerung der Lokalschulkommissionen geschritten. Die betreffenden Beratungen werden mir vor dem 1. Oktober künftig zugehen. Diese Kommissionen leisten im Interesse des Primärunterrichtes anerkanntermaßen werthvolle Dienste, wo sie aus opferwilligen und thätigen Leuten bestehen. Die Gemeindeverwaltungen werden daher bei ihrer Wahl sich lediglich durch das Interesse der Schulen leiten lassen.

Luxemburg, den 9. Juni 1893.

Der General-Director des Innern,
G. KIRPACH.

Avis. — Administration de l'enregistrement et des domaines.

Par arrêté grand-ducal du 1^{er} mai dernier, M. Alfred de la Fontaine, commis au bureau de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg, a été nommé surnuméraire de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Luxembourg, le 7 juin 1893.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Timbre des police d'assurances.

Il est porté à la connaissance du public que les compagnies d'assurance « Preussische National-Feuerversicherungs-Gesellschaft » et « Germania », toutes les deux établies à Stettin, et autorisées à étendre leurs opérations dans le Grand-Duché, ont contracté l'abonnement au timbre prévu par l'art. 10 de la loi du 25 janvier 1872 pour les polices et contrats à souscrire pendant une année, prenant cours à partir du 24 janvier 1893 et resp. 4 mai 1892.

Cet abonnement se renouvellera par tacite reconduction d'année en année, à moins de dénonciation trois mois avant l'expiration de l'année en cours.

La présente publication est faite conformément à l'art. 13 de la loi précitée.

Luxembourg, le 8 juin 1893.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — École normale.

Par arrêté grand-ducal en date du 7 juin et., M. André Oberhoffer a été nommé professeur de 1^{re} classe à l'École normale, chargé de l'enseignement du chant et de la musique au dit établissement.

Luxembourg, le 10 juin 1893.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Einregistments- und Domänenverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 1. Mai d. J. ist Herr Alfred de la Fontaine, Kommiss am Einregistments-Amt der Civilakten zu Luxemburg, zum Supernumerar der Einregistments- und Domänen-Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 7. Juni 1893.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Versicherungs-policeen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die Versicherungsgesellschaften „Preussische National-Feuer-Versicherungsgesellschaft“ und „Germania“, beide mit dem Sitze zu Stettin, welche zum Geschäftsbetrieb im Großherzogthum ermächtigt sind, das durch Art. 10 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 vorgesehene Stempelabonnement für die während einem Jahre vom 24. Januar 1893 bezw. 4. Mai 1892 ab zu unterschreibenden Policen und Contracte eingegangen haben.

Dieses Abonnement wird sich stillschweigend von Jahr zu Jahr bis zur Kündigung, welche drei Monate vor Ende des Jahres stattfinden hat, verlängern.

Gegenwärtige Bekanntmachung geschieht, um der Bestimmung im Art. 13 des vorbezeichneten Gesetzes Genüge zu leisten.

Luxemburg, den 8. Juni 1893.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Normalschule.

Durch Großh. Beschluß vom 7. Juni ist Hr. Andreas Oberhoffer zum Professor 1. Klasse an der Normalschule, mit dem Gesang und Musik-Unterricht an besagter Anstalt betraut, ernannt worden.

Luxemburg, den 10. Juni 1893.

Der General-Director des Innern,
H. K i r p a c h.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études Étienne Mersch est vacante depuis le 1^{er} avril dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes accompagnées des pièces justificatives de leurs droits pour le 25 du courant.

Luxembourg, le 12 juin 1893.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

Dans leurs séances respectives des 2 avril et 14 mai 1893, le conseil de fabrique de l'église et le conseil communal de Lenningen ont arrêté, d'accord avec le bureau des marguilliers et le curé, un règlement de police sur l'usage du jubé de la dite église. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 17 juin 1893.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

Par ses délibérations en date des 12 août et 27 septembre 1884, 12 janvier et 4 mai 1893, le conseil communal de Mertert a décrété un règlement de police sur l'hygiène et la salubrité publique. — Ce règlement a été dûment publié et affiché.

Luxembourg, le 15 juin 1893.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Arrêté du 17 juin 1893, prescrivant un recensement du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs ;

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Studienbörse Stephan Mersch ist seit dem 1. April leztthin fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, ihre bezfalligen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 25. Ijd. Mts. anher gelangen zu lassen.

Luxemburg, den 12. Juni 1893.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In ihren Sitzungen vom 2. April und resp. 14. Mai 1893 haben der Kirchenfabrikrath und der Gemeinderath von Lenningen, im Einverständnisse mit dem Kirchenvorsteheramte und dem Pfarrer, ein Polizeireglement über den Zutritt zur Empore besagter Kirche erlassen. — Fragliches Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 17. Juni 1893.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

Durch seine Berathungen vom 12. August und 27. September 1884, 12. Januar und 4. Mai 1893 hat der Gemeinderath von Mertert ein Polizeireglement über die öffentliche Gesundheitspflege erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und angeschlagen worden.

Luxemburg, den 13. Juni 1893.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Beschluß vom 17. Juni 1893, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Un recensement général du bétail aura lieu, du 1^{er} au 10 juillet prochain, dans chaque commune du pays, par les soins du collègue des bourgmestre et échevins. Des formulaires imprimés leur seront transmis à cette fin.

Art. 2. Les autorités communales ne pourront charger du dit recensement que des personnes capables de fournir un travail exact; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires de bétail.

Art. 3. Il sera dressé dans chaque commune un état estimatif des propriétaires de bétail indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double exemplaire et les administrations communales tiendront la main à ce qu'il soit dressé avec toute l'exactitude possible.

Art. 4. Pour le 15 juillet au plus tard, ces trois états seront transmis à M. le commissaire de district, qui gardera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et enverra l'autre au Gouvernement, avec l'état nominatif des propriétaires du bétail, avant le 1^{er} août prochain, après due vérification.

Art. 5. Il sera en outre annexé à ces deux relevés, pour chaque commune, une liste nominative des détenteurs de juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun de ces poulains. La valeur de chaque poulain sera également consignée sur cette liste.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 juin 1895.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Beschließt :

Art. 1. Eine allgemeine Viehzählung findet vom 1. bis 10. Juli nächsthin, durch Vermittlung der Schöffencollegien, in jeder Gemeinde statt. Die Formulare hierzu werden denselben zugestellt.

Art. 2. Die Communal-Behörden sollen mit dieser Zählung nur solche Personen betrauen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf, und denselben anbefehlen, sich von Haus zu Haus zu begeben, um in den Wohnungen der Eigentümer selbst Kenntniß vom Viehbestand zu nehmen.

Art. 3. In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichniß der Viehbefitzer mit Angabe der Stückzahl jeder Art ihres Viehbestandes aufgestellt werden; ferner ein zweites Verzeichniß, welches Ersteres zusammenfaßt und dieselben Angaben nach Gemeindefektionen enthält.

Letzteres Verzeichniß wird in duplo aufgestellt und die Gemeindeverwaltungen haben für die genaueste Anfertigung desselben Sorge zu tragen.

Art. 4. Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftig dem Districts-Commissär übersandt, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv behält, und das andere, nebst dem Namensverzeichniß der Viehbefitzer, nach vorheriger Prüfung vor dem 1. August nächsthin der Regierung einzusenden hat.

Art. 5. Diesem Verzeichnisse wird für jede Gemeinde eine Namensliste der Befitzer derjenigen Stuten beigefügt, welche von der Beizählung des Vorjahrs herrührende Füllen geworfen haben und sind hierbei zugleich die Hengste anzugeben, von welchem letztere abstammen. Auch soll der Werth jedes Füllens auf dieser Liste verzeichnet werden.

Art. 6. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 17. Juni 1893.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats März 1893.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Fisch-a. d. A.
Weizen	Hektoliter	17 00	16 00	18 75	17 50	17 50	16 25	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	16 00	15 50	"	"	16 00	14 75	"	"	"
Roggen	—	14 00	13 00	13 50	"	"	"	"	"	"
Gerste	—	14 00	12 50	"	"	14 50	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	"	12 00	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 00	9 00	6 95	8 50	9 00	7 75	"	"	"
Erbisen	—	17 00	"	"	"	16 50	15 00	"	"	"
Bohnen	—	14 00	"	"	"	16 50	"	"	"	"
Linzen	—	25 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 00	2 50	2 50	2 75	"	4 50	"	3 00	3 25
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 60	0 40	0 40	0 45	0 34	0 38	"	0 40	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 35	0 32	0 34	0 32	0 35	"	0 36	0 40
Roggen-Mehl . . .	—	0 40	"	0 28	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 00	2 50	2 60	3 00	2 84	2 50	2 50	2 80	2 75
Eier	Duzend.	0 80	0 80	0 90	0 80	0 82	0 90	0 85	0 75	1 00
Heu	100 Kilv.	18 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	12 00	"	"	"
Eichenholz	—	10 00	"	"	"	"	9 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 60	1 40	1 20	1 40	"	"	1 40	1 20	1 55
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 40	1 30	1 00	1 30	1 20	1 10	1 40	1 20	1 30
Kalb- und Hammelfleisch	—	1 20	1 40	0 95	1 40	1 20	1 10	1 30	1 20	1 30
Schweinefleisch . .	—	1 40	1 60	1 05	1 40	1 80	1 70	1 50	"	1 35
ib. geräuchert . . .	—	1 90	1 60	1 30	1 60	1 56	1 40	1 50	1 40	1 65
ib. geräuchert . . .	—	2 00	"	"	"	"	"	"	"	1 90